

## b. NOTAS DE LECTURA

SHAW FAIRMAN, Patricia. *España vista por los ingleses del siglo XVII*. Sociedad General Española de Librería. Colección «Temas». Madrid, 1981, 345 páginas.

En este libro la Dra. Shaw nos ofrece los resultados de una investigación dedicada, en sus propias palabras, a «averiguar cuánto se sabía de España y de los españoles en la Inglaterra del siglo XVII, cuáles eran los aspectos de la vida española que más interesaban a los ingleses en esta época y qué actitud adoptaban éstos, como nación y como individuos, ante lo español». La obra formó parte originalmente de la premiada tesis doctoral de su autora. Es de esperar que se dé pronto a la luz la otra parte del trabajo primitivo, que versaba sobre los conocimientos que los ingleses del siglo XVII tenían sobre la lengua y literatura española [J.S.G.S.]

SANTISTEBAN OLMEDO, F. *Evolución histórica de los verbos compuestos ingleses*. Sociedad General Española de Librería, Madrid, 1980, 374 págs.

El tema de los verbos compuestos ingleses, de su evolución y metodología, ha atraído la atención de los estudiosos hispanos en más de una ocasión. Destacan en este sentido los trabajos del Dr. De la Cruz, publicados dentro y fuera de nuestro país, en los que, entre otros aspectos, se investigan los orígenes, influencia latina, tipología y desarrollo medieval de/en los verbos compuestos. A esos estudios se suma ahora este libro de F. Santisteban Olmedo, que se ocupa de la evolución de los verbos compuestos desde el siglo XIV a nuestros días. La obra tiene tres secciones, que corresponden a las tres líneas maestras sobre las que el autor basa su estudio. Hay un análisis teórico de los verbos con partícula (pp. 23-108), un análisis histórico (pp. 111-215) y un análisis contrastivo (pp. 219-341). En la parte propiamente histórica, que confiere título a la obra, Santisteban Olmedo aporta datos propios e independientes a los ya conocidos, cuyo resumen ofrece, dedicando particular atención a los siglos XIX y XX, a los que pertenecen 10.059 de las 12.114 citas del corpus. [J.S.G.S.]

MONROY CASAS, Rafael. *La pronunciación del inglés RP para hablantes de español*. Paraninfo, Madrid, 1980. 272 págs.

Dice el autor en la Introducción que «el objetivo principal de este manual ha sido seleccionar, de entre la multiplicidad de datos sobre este tipo de inglés, aquellos que resultan relevantes para el hablante de español que desea alcanzar un cierto dominio de la lengua hablada conforme al modelo RP». No se trata, por lo tanto, de «comparar simplemente los dos sistemas fonémicos», al estilo de los textos de Cárdenas, Rossi o Stockwell y Bowen, sino que «es más bien un intento de seleccionar la estructura fónica que subyace al inglés desde un punto de vista peculiar como es el del hablante español».

Para lograr este propósito el autor, que tiene la honradez de confesar que no se arroga originalidad, se apoya en la abundante literatura existente –y que, dicho sea de paso, demuestra conocer a fondo– así como en su experiencia como profesor de inglés durante tres años en los que ha anotado y analizado los errores de sus alumnos.

*La pronunciación del inglés RP para hablantes de español* es un libro de «teoría fonética» orientado, en principio, a alumnos universitarios de Filología inglesa y de otras ramas en el que podrán encontrar una síntesis aceptable –aunque en ocasiones demasiado minuciosa– de los principales problemas que presenta la pronunciación del inglés RP.

Los ocho capítulos que componen el libro siguen un orden más racional, en palabras del autor, que el de otros textos convencionales a efectos de presentar tempranamente fenómenos de gran importancia para el alumno tales como el acento, el ritmo y la estructura silábica. Así pues, el capítulo primero se dedica a la «fonética fisiológica»; el segundo, a los «sonidos, grafías y transcripciones»; el tercero, a «la sílaba como unidad fonológica mínima»; el cuarto, al «acento y ritmo»; el quinto, sexto y séptimo, a los fonemas aislados («cimas silábicas», «consonantes silábicas» y «sonidos silábicamente no centrales: las consonantes») y el octavo, a la fonética combinatoria («variaciones contextuales»).

Hay también un apéndice acerca de la base articulatoria de ambos sistemas y una extensa bibliografía de obras consultadas.

Que nosotros sepamos, este es el primer intento serio que se hace en nuestro país de analizar contrastivamente la modalidad RP del inglés, si no de forma rigurosa (a lo que renuncia el autor) o total (no se menciona para nada la entonación), sí al menos desde el punto de vista pedagógico. [P.D.]

SAMPSON, Geoffrey. *Making Sense*. Oxford University Press. 1980, 215 págs.

Siguiendo la tesis de Karl Popper de que el hombre es capaz de aprender también cosas no transmitidas genética o culturalmente (puesto que la mente humana posee la capacidad de crear ideas originales *ex nihilo*), G.Sampson en este libro ataca duramente a los partidarios del cartesianismo, Chomsky entre ellos, para los cuales las ideas son «innatas» en el individuo.

Sampson lleva estas teorías al terreno del language y arguye que nuestra capacidad creadora al usar la lengua es ilimitada, por lo que tiene más sentido preguntarse cómo puede una persona dejar de adquirir el lenguaje que plantearse, como hace Chomsky, el problema de si es posible aprender una lengua si no existe una predisposición previa.

El autor cree que sus argumentos darán al traste con muchos de los planteamientos de la lingüística teórica puesto que para él no existe una ciencia del language en sentido estricto. En primer lugar, no se pueden predecir los cambios semánticos ni los factores que los motivarán. Por otra parte, los «universales sintácticos» lejos de servir de apoyo a las tesis innatistas son una muestra patente del «ilimitado, insondable e indescriptible» talento humano para la creatividad. (P.D.)

LYONS, John. *Language and Linguistics. An Introduction*. Cambridge University Press, London, 1981, XII, 356 págs.

Concebido como libro de texto para estudiantes universitarios de los primeros cursos, este manual de J.Lyons es una estupenda introducción a los conceptos teóricos y hallazgos empíricos de la lingüística moderna que, por estar planteado en un nivel no excesivamente técnico, resulta también accesible al lector medio interesado en estas cuestiones.

En primer lugar se estudian conceptos tales como la naturaleza del lenguaje, el objeto, métodos y principios de la lingüística para pasar después revista a los distintos componentes de esta ciencia: la fonología, la gramática y la semántica. Hay también un capítulo dedicado a la lingüística histórica y otro sobre las relaciones entre los distintos movimientos lingüísticos –estructuralismo, funcionalismo, generativismo–. Por otra parte, se muestra la conexión entre la lingüística y otras disciplinas académicas y se dedica bastante atención a las bases no sólo biológicas sino también culturales del lenguaje.

A cada capítulo le sigue un cuestionario para fijar los conceptos estudiados previamente así como una serie de ejercicios y de lecturas recomendadas que en la Bibliografía final están señaladas con un asterisco. [P.D.]

MATTHEWS, P.H. *Syntax*. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge University Press, London, 1981, XIX, 306 págs.

En las primeras páginas nos advierte el autor de este excelente manual que no se trata de una «introducción a una teoría sintáctica determinada» como la de la gramática transformativa o sistémica. Por otra parte, estima que no es absolutamente necesario pertenecer a un círculo lingüístico concreto o ser un autor prestigioso para decir cosas importantes acerca de la sintaxis en general o sobre determinadas construcciones gramaticales, lo que constituye el objeto del presente libro.

El enfoque es por lo tanto «temático» y, en ocasiones, totalmente original. Se analizan aspectos tales como las relaciones sintácticas así como las construcciones básicas (predicación, atribución, coordinación, etc.) y otros puntos importantes que el autor considera insuficientemente tratados, como son las nociones de «indeterminacy» y «ellipsis».

La explicación de los problemas es clara y hay abundantes ejemplos, casi siempre referidos al inglés. Cada uno de los doce capítulos va acompañado de notas aclaratorias y bibliográficas. Al final hay un índice de nombres y un índice temático. [P.D.]

CARAMES LAGE, J.L. *El totemismo en la obra de Ted Hughes*. Ediciones Almar, Colección Anglística, Salamanca, 1980, 202 págs.

Son dos los aspectos más novedosos de esta obra. J.L. Carmaés Lage nos ofrece, en primer lugar, su personal visión de la actividad crítica en materia de poesía, basada en el concepto de Antropología Poética, desde el que contempla al poeta como catalizador de la imagen o concepto del mundo subyacente en una sociedad determinada. Por otro lado, nos muestra la operatividad de un método de análisis léxico-estadístico inspirado por el crítico checoslovaco Jozef Mistřík. Aplicado a la poesía de Ted Hughes, el enfoque antropológico-estadístico revela una serie de elementos míticos estructurados en un sistema de creencias y simbolizados por diversos animales arquetípicos en torno a los cuales gira un universo poético en el que el totemismo es uno de sus rasgos más acusados. [J.S.G.S.]

GARCIA ARRANZ, A. *Traducciones de español a inglés para estudiantes avanzados*. Sociedad General Española de Librería, Madrid, 1979, 130 págs.

La traducción juega un papel fundamental en la aldea babelizada que es el mundo de nuestros días. Esta cita del libro azul de Perogrullo, cita que tan bien conocen los tribunales de oposiciones, es paradójicamente ignorada por una buena parte de nuestras facultades y escuelas universitarias, donde, al revés de lo que ocurre en países como Gran Bretaña, el adiestramiento en la actividad traductora es mínimo. El resultado lo tenemos bien a la vista cuando leemos alguna de las pésimas traducciones apresuradas que tanto abundan en el mercado. Por eso conviene saludar la aparición del libro de Angel García Arranz, que viene a engordar el escuálido elenco español en títulos de este tipo. La obra está estructurada en forma de «workbook», y así en la página opuesta al texto ofrecido se deja toda una hoja en blanco para la traducción individual del estudiante, con un margen amplio para las correcciones del profesor. Aquellos que trabajan por su cuenta encontrarán al final del libro la versión inglesa (una de las posibles) con la que pueden comparar su propio ejercicio. Los 54 textos a traducir se deben, casi todos, a la pluma de autores españoles modernos y representan un variado muestrario de géneros y registros. Confiamos en que el éxito que sin duda acompañará a esta obra sirva de estímulo para futuras publicaciones en este campo. [J.S.G.S]

BRAVO, Antonio. *Beowulf*. (Estudio y traducción). Servicio de publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1981.

A las traducciones ya existentes del *Beowulf* viene ahora a sumarse esta que ha realizado Antonio Bravo García, profesor del Departamento de Lengua y Literatura Inglesa de la Universidad de Oviedo y especialista en la materia, pues sobre ella versó su tesis doctoral, presentada en 1975. Acompaña a la traducción un estudio literario en el que el autor ofrece una útil introducción sintética al objeto de su análisis, atendiendo tanto a los elementos históricos, religiosos y míticos como –con mayor brevedad– a los aspectos lingüísticos y estilísticos. [B.D.]

BRAVO GOZALO, J.M.: *Problemática e historia de la historiografía literaria inglesa*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Valladolid. 1981.

Estamos ante una tesis doctoral presentada en 1980 y que se marca el ambicioso objetivo de realizar un trabajo que, según palabras de su autor, no se había abordado aún. El Dr. Bravo ha manejado un importante aparato bibliográfico y su estudio llega a la conclusión de que es sólo una

noción específica de historia de la literatura la que está caduca y no la propia disciplina, a la que augura un brillante porvenir una vez que se supere la crisis actual mediante nuevos modelos [B.D.]

BROWN, E.K and J.E. Miller. *Syntax: A Linguistic Introduction to Sentence Structure*. Hutchinson, London, 1980, 394 págs.

Como ya sugiere el título, este manual es una introducción a los conceptos básicos de la sintaxis –que según los autores no están suficientemente tratados en otros manuales– y es independiente de cualquier modelo gramatical. El objetivo que persigue es preparar al lector para comprender y sacar fruto de cualquier tipo de gramática con la que pueda enfrentarse.

Pensado para alumnos universitarios, aunque igualmente útil para principiantes, el libro está dividido en tres partes en las que se estudian aspectos no sólo sintácticos sino también morfológicos y morfosintácticos.

Al final de cada capítulo se recogen los términos técnicos utilizados y se incluyen diversos ejercicios para la práctica individual o con el profesor en el aula. [P.D.]

JAMES, Carl. *Contrastive Analysis*. Longman, 1980. VI + 208 págs.

Tras un período de auge a finales de los años 1950, el interés pedagógico de la llamada «lingüística de contrastes» (LC) sufrió un descenso considerable que no llegó a ser total gracias a los esfuerzos de un grupo de estudiosos que insistieron en demostrar su pertinencia. El libro de Carl James está en esta línea. Para él la LC es una «empresa interlingüística» que considera el lenguaje no sólo desde un punto de vista formal sino también funcional, como un sistema que hay que adquirir. De ahí el énfasis en la «communicative competence».

En los primeros capítulos, después de establecer las bases psicológicas de la LC y de redefinir el concepto de transferencia lingüística, se analizan los componentes lingüísticos de dicha LC pasándose a continuación a estudiar la incidencia que en el terreno de la sintaxis han tenido ciertos modelos lingüísticos tales como el estructuralismo, la gramática transformativa, la gramática del caso, etc.

Los últimos capítulos nos muestran la LC en la práctica, bien siguiendo las pautas tradicionales (análisis contrastivo en los tres niveles; fonológico, léxico, gramatical), con la oración como unidad lingüística fundamental («microlinguistics»), o bien desde una perspectiva más amplia, a nivel de texto y de discurso («macrolinguistics») o lingüística

«humana»), en la que el contraste se centra no ya en el código sino en el proceso de comunicación, con lo que cobran de nuevo vigencia nombres como los de Sapir, Whorf y Lado, este último con su bien conocido manual –al menos entre nosotros– «Linguistics Across Cultures». [P.D.]

BASSNETT-McGUIRE, Susan. *Translation Studies*. Methuen (New Accent Series). London, 1980. XII + 159 págs.

Este libro es una buena introducción a los problemas relacionados con la traducción en el que se discute, por ejemplo, la posibilidad o pertinencia de traducir fenómenos lingüísticos y culturales así como el alcance del término «equivalencia».

Hay una parte histórica en la que la autora pasa revista a los estudios de teoría de la traducción, desde la época de los Romanos hasta nuestros días, estudiándose en la última parte problemas concretos de la traducción a través del análisis de diversos textos literarios. [P.D.]

PARKINSON DE SAZ, Sara M. *La lingüística y la enseñanza de las lenguas. Teoría y práctica*. Editorial Empeño 14; Madrid, 1980. XVI + 364 págs.

De carácter eminentemente práctico, esta obra está orientada tanto a profesores como a estudiantes de los últimos cursos de lenguas modernas.

Dividida en dos partes, en la primera se da una información histórica de la lingüística, información que se estima necesaria para comprender lo que hay de nuevo en la lingüística actual. A diferencia de otros manuales que tratan esa historia con más profundidad, el objetivo que aquí se busca es simplemente estimular la curiosidad del lector y exponer solamente unos principios básicos. También le resultará útil al lector cuando llegue a la sección de metodología y quiera referirse a las teorías lingüísticas, pues no tendrá que consultar un texto diferente.

La segunda parte, más amplia, trata de los cambios metodológicos en la enseñanza de las lenguas modernas, como consecuencia de las nuevas teorías lingüísticas que han ido apareciendo sucesivamente.

El final de cada capítulo se cierra con un resumen del mismo el cual va seguido de ejercicios para suscitar la discusión, así como de una selecta bibliografía para profundizar en los temas tratados. [P.D.]

KENNEDY, Alan. *Meaning and Signs in Fiction*. Macmillan Press Ltd., London, 1979, XI + 148 págs.

El autor presenta un nuevo tipo de acercamiento a la literatura, consistente en un esquema metafórico con el que estudia las obras de ficción. Este esquema parte de la idea de que la lengua de las obras cubre los pensamientos y sentimientos de los personajes de una manera similar a como lo hacen los vestidos. Somete a este esquema obras tales como *The Tempest* de Shakespeare, *Incognita* de Congreve, y otras (que reciben un tratamiento menor) de Dickens, Conrad, Austen, Eliot, etc. Se observa cómo se comportan los personajes ante la naturaleza y la sociedad, estudiándose si estos comportamientos son un reflejo de las apariencias o si entran en contradicción con ellas. A pesar del indudable interés del proyecto, parece que sólo resulta aplicable en casos muy especiales, como hacen sospechar al lector muchos de los ejemplos escogidos y su interpretación, que si bien no son totalmente arbitrarios, sí pueden ser discutibles. [J.F.G.R.]

RUTHVEN, K.K. *Critical Assumptions*. Cambridge University Press, Cambridge, 1979, X + 263 págs.

Se trata de un texto que ofrece mucha documentación sobre aspectos de interés general en el terreno de la crítica literaria, útil para dotar al principiante de un conjunto de opiniones y juicios corrientes sobre la literatura y la crítica literaria. Contiene capítulos que abarcan temas tales como la forma, la complejidad y la simplicidad, la inspiración, la creación, el elemento autobiográfico, la imitación y la originalidad, las influencias literarias, los significados evidentes y los ocultos, la verdad y la verosimilitud, y la evaluación. Si bien el estilo, abundante en latinismos, peca a veces de farragoso, no es obstáculo para que el mensaje llegue generalmente al lector, pues la sencillez y el enfoque global de los temas tratados compensan las dificultades estilísticas. [J.F.G.R.]

PARKINSON DE SAZ, Sara M. *A University English Grammar For Spanish-Speakers*. Editorial Empeño, Madrid, 1980, XXVIII + 629 págs.

Este libro está pensado para aquellos que por distintas razones están profundizando en el estudio de la lengua inglesa.

Escrito totalmente en inglés, excepto la Introducción que está redactada en español (!), la obra consta de 18 capítulos de los cuales el 1, 2 y 18 son en cierto modo marginales. El núcleo central, por lo tanto, lo constituyen los 15 restantes que estudian los diferentes «temas gramaticales» —el sustantivo, los artículos, los pronombres, los adjetivos y los adverbios, etc.— cuyo tratamiento no difiere mayormente del de otras

«grandes gramáticas existentes» en las que la autora reconoce haberse inspirado.

El propósito de la obra es pedagógico y en ella se intenta «exponer la gramática inglesa para hispanoparlantes destacando las diferencias con el español», lo que no ocurre con otras gramáticas comparativas del inglés y del español que casi siempre están redactadas para los de habla inglesa.

Cada capítulo va seguido de ejercicios y al final hay una bibliografía selectiva dividida en tres secciones. [P.D.]